

SUBTITLING STRATEGIES OF AMERICAN TV SERIES

WHY WOMEN KILL

A Thesis

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the Degree of Sarjana

Humaniora



ENGLISH DEPARTMENT – FACULTY OF HUMANITIES

ANDALAS UNIVERSITY

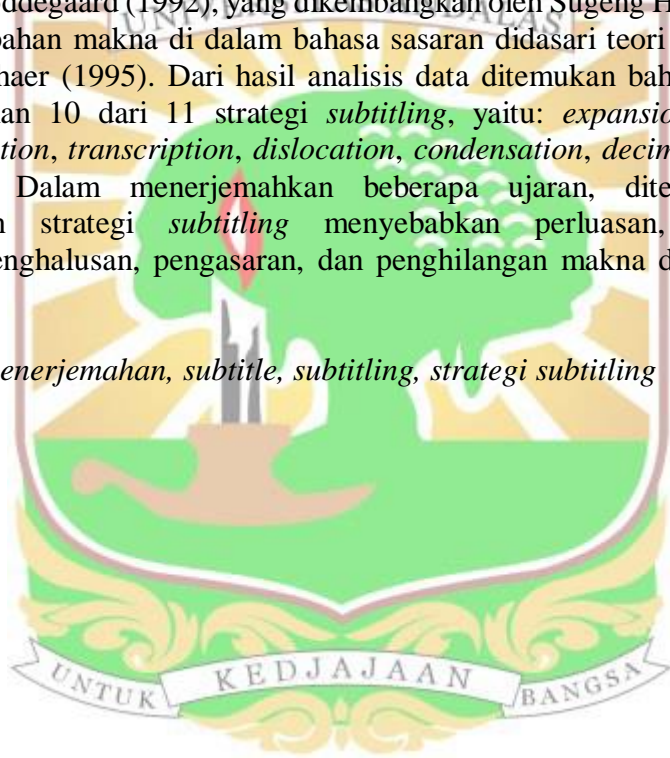
PADANG

2021

ABSTRAK

Penelitian ini membahas strategi *subtitling* serial televisi (serial TV) berbahasa Inggris yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi *subtitling* apa saja yang diaplikasikan dalam menerjemahkan setiap ujaran di dalam serial TV Amerika yang berjudul *Why Women Kill*. Penelitian ini juga dilakukan untuk mengetahui pengaruh dari pengaplikasian strategi tersebut terhadap makna ujaran di dalam bahasa sasaran. Data penelitian ini diambil dari episode pertama serial TV *Why Women Kill* yang diakses melalui layanan *streaming* Catchplay. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan metode pengamatan dan teknik catat. Setiap ujaran dan terjemahannya dicatat dan dikelompokkan dalam bentuk tabel. Analisis strategi *subtitling* pada data didasari teori yang diusulkan oleh Henrik Gottlieb dalam buku Dollerup & Loddegaard (1992), yang dikembangkan oleh Sugeng Hariyanto (2005). Analisis perubahan makna di dalam bahasa sasaran didasari teori yang diusulkan oleh Abdul Chaer (1995). Dari hasil analisis data ditemukan bahwa penerjemah mengaplikasikan 10 dari 11 strategi *subtitling*, yaitu: *expansion*, *paraphrase*, *transfer*, *imitation*, *transcription*, *dislocation*, *condensation*, *decimation*, *deletion*, dan *taming*. Dalam menerjemahkan beberapa ujaran, ditemukan bahwa pengaplikasian strategi *subtitling* menyebabkan perluasan, penyempitan, pergeseran, penghalusan, pengasaran, dan penghilangan makna di dalam bahasa sasaran.

Kata kunci: *penerjemahan, subtitle, subtitling, strategi subtitling*



ABSTRACT

This research discusses the subtitling strategies of English television series (TV series) translated into Indonesian. This research aims to find out what subtitling strategies are applied in translating each utterance in the American TV series *Why Women Kill*. This research is also conducted to find out the effects of the strategy application on the utterance meaning in the target language. The data of this research are taken from the first episode of *Why Women Kill* TV series, which is accessed through a streaming service called Catchplay. Data collection is done by using an observational method and note-taking technique. Each utterance and its translation are noted and classified in table form. The subtitling strategy analysis on the data is based on the theory proposed by Henrik Gottlieb in Dollerup & Loddegaard's book (1992), which is developed by Sugeng Hariyanto (2005). The analysis of meaning shift in the target language is based on the theory proposed by Abdul Chaer (1995). From the results of data analysis, it is found that the subtitler applies 10 out of 11 subtitling strategies, namely: expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, and taming. In translating some utterances, it is found that the subtitling strategy application causes broadening, narrowing, shifting, refinement (euphemism), coarsening, and loss of meaning in the target language.

Keywords: *translation, subtitle, subtitling, subtitling strategies*

